



PROJECT MUSE®

Father of Persian Verse

Tabatabai, Sassan

Published by Leiden University Press

Tabatabai, Sassan.

Father of Persian Verse: Rudaki and his Poetry.

first ed. Leiden University Press, 0.

Project MUSE.muse.jhu.edu/book/46350.



➔ For additional information about this book

<https://muse.jhu.edu/book/46350>

Access provided at 8 Apr 2020 17:24 GMT with no institutional affiliation



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

It is useful to repent

Dear friend, when will you stop saying “where is happiness?”
 No one will deprive himself of warm halva.³⁶
 Today, it is useful for me to repent,
 Just as it is useful for a sick man to sneeze.³⁷

The way of the world

O world, this is how you treat your children:
 At times like a mother, at times a stepmother.
 You don't need wall braces or columns.
 You don't need brick walls or iron doors.

This world is like a dream

This world acts completely like a dream,
 He whose heart is open will realize it.
 Its kindness replaces cruelty.
 Its happiness replaces sorrow.
 Why are you so content with this world,
 When everything is not in order?
 It has a nice face but has bad habits.
 It has charm but has bad manners.

³⁶ Halva is a traditional Middle Eastern dessert.

³⁷ It was believed that sneezing helped in the recovery of a sick person.

رفیقا، چند گویی کو نشاطت
 بنگریزد کس از گرم آفروشه
 مرا امروز توبه سود دارد
 چنان چون دردمندان را شنوشه

جهانا، چنینی تو با بچگان
 که گه مادری و گاه مادندرا
 نه پاذیر باید ترا نه ستون
 نه دیوار خشت و نه ز آهن درا

این جهان پاک خواب کردار است
 آن شناسد که دلش بیدار است
 نیکی او به جایگاه بداست
 شادی او به جای تیمار است
 چه نشینی بدین جهان هموار
 که همه کار اونه هموار است
 کنش او نه خوب و چهرش خوب
 زشت کردار و خوب دیدار است